الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
Université Abou Bekr Belkaid جامعة أبي بكر بلقايد
Tlemcen Algérie تلمسان الجزائر

السداسي الخامس - مقياس: "ترجمة المصطلحات اللغوية"-

- نصّ السؤال: اختر موضوعا واحدا وأجب عنه بدقّة وتفصيل

الموضوع الأوّل:

السؤال الأول: أجب على الأسئلة الآتية مع الشرح الدقيق (03ن)

- أين تكمن إشكالية تعددية الترجمة من وإلى اللغة العربية؟
- ما هي أهمّ إشكالات الترجمة في علاقتها بلغات الاختصاص؟

السؤال الثاني: ترجم المصطلحات اللسانية الآتية إلى اللغة الإنجليزية: (04ن)

الكفاءة- الأداء- إشكالات- اللغة الأمّ

السؤال الثالث: ترجم مقابل الكلمات المسطر عليها إلى اللغة العربية: (06ن)

Abstract:

Since **Linguistics** is -according to F.De Saussure-a part from a new science in which its function is to study signs among society, taking in consideration **signified** /**signifier** concepts as two faces of the **linguistic sign** forms is itself a clear difference between the new linguistic approach and the traditional linguistic studies relying basically on Philosophy and Logic. For that reason, the Linguistics' interest in general and **Semantics** in particular becomes an edge to determine the sign source inside the linguistic set in which it existed. So, this article comes to determine the sign significance in its progress from the Ancient Arabic Patrimony till the Recent Western Thought.

- **السؤال الرابع: ترجم الكلمات المسطر عليها إلى اللغة الفرنسية (05ن):**

"ليست **الترجمة** بالأمر الهين بل هي صعبة وأصعب من التأليف لأنّ المؤلف طليق بين معانيه و**المترجم** أسير **معاني** غيره مقيد بها مضطر إلى إيرادها كما هي وعلى علاّتها إذا لزم الأمانة كما هو **الواجب** وإلاّ فليس مترجما بل هو مصنف"

مفاهيم الترجمة المنظور التعريبي لنقل المعرفة، محمد الديداوي، المركز الثقافي العربي، ط1، الدار البيضاء، المغرب، 2007، ص : 62

بالتوفيق

- **التصحيح النموذجي:**
- **السداسي الخامس:**
- **مقياس: "ترجمة المصطلحات اللغوية"**
- **الموضوع الأوّل:**

الجواب الأول: (03ن)

- تكمن إشكالية تعددية الترجمة من وإلى اللغة العربية في عدم وجود المصطلح الدقيق من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها **(01.5ن)**

- تتجسد أهمّ إشكالات الترجمة في علاقتها بلغات الاختصاص عندما يواجه المصطلح اللساني مأزقا في علاقته باللغة المتخصصة ويتأتى ذلك عندما تعجز اللغة عن القيام بوظائفها حيال اللغة الهدف ويحدث ذلك في حالتين: تعددية المصطلح اللساني أو عدم وجوده أصلا. **(01.5ن)**

السؤال الثاني: ترجم المصطلحات اللسانية الآتية إلى اللغة الإنجليزية: (04ن)

- الكفاءة: Competence
- الأداء: Performance
- إشكالات:Problematics
- اللغة الأمّ: Mother tongue

- **السؤال الثالث: ترجم مقابل الكلمات المسطر عليها إلى اللغة العربية: (06ن)**

الملخص: Abstract (01ن)

اللسانيات: Linguistics (01ن)

Signifiedالدال (01ن)

Signifierالمدلول (01ن)

Linguistic signالعلامة اللسانية (0.5+0,5 ن)

Semantics الدلالة (01ن)

- **السؤال الرابع: ترجم الكلمات المسطر عليها إلى اللغة الفرنسية (05ن):**

"ليست **الترجمة** بالأمر الهين بل هي صعبة وأصعب من التأليف لأنّ المؤلف طليق بين معانيه و**المترجم** أسير **معاني** غيره مقيد بها مضطر إلى إيرادها كما هي وعلى علاّتها إذا لزم الأمانة كما هو **الواجب** وإلاّ فليس مترجما بل هو مصنف"

مفاهيم الترجمة المنظور التعريبي لنقل المعرفة، محمد الديداوي، المركز الثقافي العربي، ط1، الدار البيضاء، المغرب، 2007، ص : 62

الترجمة:Traduction (01ن)

المترجم:Traducteur (01ن)

معاني:Sens (01ن)

الواجب:Devoir (01ن)

مفاهيم:Notions/Concepts (01ن)

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
Université Abou Bekr Belkaid جامعة أبي بكر بلقايد
Tlemcen Algérie
تلمسان الجزائر

السداسي الخامس - مقياس: "ترجمة المصطلحات اللغوية"-

الموضوع الثاني:

السؤال الأول: أجب على الأسئلة الآتية مع الشرح الدقيق (03ن)

- ما أهم مشكل عويص يواجه المترجمين حيال تعاملهم مع النص المترجم من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف؟
- متى يواجه المصطلح اللساني مأزقا في علاقته بلغات الاختصاص؟

السؤال الثاني: ترجم المصطلحات اللسانية الآتية إلى اللغة الإنجليزية: (5ن)

التراكيب النحوية، لغات الاختصاص، اللغة الأم، اللغة الأجنبية، المصطلح اللساني.

السؤال الثالث: ترجم الكلمات المسطر عليها إلى اللغة الفرنسية (10ن):

- " لكي نفهم معنى الشاعرية يجب أن ننطلق من صورة عامة فيها بعض التبسيط **للدراسات الأدبية** وليس من الضروري أن نقوم بوصف **للتيارات** والمدارس الموجودة بل يكفي أن نذكر بالمواقف التي تم اتخاذها تجاه عدة خيارات أساسية"

تزفيتان تودوروف، مقتطف من **ماهية البنيوية**، باريس1986 ، ص: 15

- إن مفهوم **الدلالة** في علم اللغة الحديث وفي الفكر اللساني الغربي على وجه الخصوص قد رفعته دروس فاردينان دي سوسيور مكانا عليا فالدلالة عنده تربط **الدال** ب**المدلول** داخل **العلامة اللسانية**"

بالتوفيق

- **التصحيح النموذجي:**
- **السداسي الخامس:**
- **مقياس: "ترجمة المصطلحات اللغوية"**
- **الموضوع الثاني:**

الجواب الأول: (03ن)

- أهم مشكل عويص يواجه المترجمين حيال تعاملهم مع النص المترجم من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف هو عندما لا يجدون مقابلا دقيقا في اللغة المترجم إليها (1.5 ن)
- يواجه المصطلح اللساني مأزقا في علاقته بلغات الاختصاص عندما تعجز اللغة عن القيامبمهامها على أتمّ وجه ويحدث ذلك في حالتين: تعددية المصطلح أو عدم وجوده أصلا(1.5 ن)

السؤال الثاني: ترجم المصطلحات اللسانية الآتية إلى اللغة الإنجليزية: (5ن)

- التراكيب النحوية: Syntactic structures (0,5+0.5ن)
- لغات الاختصاص: Specialized languages (0,5+0.5ن)
- اللغة الأم: Mother tongue (0,5+0.5ن)
- اللغة الأجنبية:Foreign language (0,5+0.5ن)
- المصطلح اللساني: Linguistic term (0,5+0.5ن)

السؤال الثالث: ترجم الكلمات المسطر عليها إلى اللغة الفرنسية (10ن):

1. " لكي نفهم معنى الشاعرية يجب أن ننطلق من صورة عامة فيها بعض التبسيط **للدراسات الأدبية** وليس من الضروري أن نقوم بوصف **للتيارات** والمدارس الموجودة بل يكفي أن نذكر بالمواقف التي تم اتخاذها تجاه عدة خيارات أساسية"

تزفيتان تودوروف، مقتطف من **ماهية البنيوية**، باريس1986 ، ص: 15

- الدراسات الأدبية: études littéraires (01+01ن)
- التيارات: doctrines (01ن)
- ماهية: Concept/ Notion (01ن)
- البنيوية: Structuralisme(01ن)

2. "إن مفهوم **الدلالة** في علم اللغة الحديث وفي الفكر اللساني الغربي على وجه الخصوص قد رفعته دروس فاردينان دي سوسيور مكانا عليا فالدلالة عنده تربط **الدال** بـ**المدلول** داخل **العلامة اللسانية**"

- الدلالة: Sémantique (01ن)
- الدال: Signifiant (01ن)
- المدلول: Signifiée (01ن)
- العلامة اللسانية: Signe linguistique (01+01ن)